



Anda Rădulescu

Position académique : professeur des universités

Adresse : str. Parcul Câmpul Libertății 1848, nr. 16, D 25, Craiova, 200493, Dolj, Roumanie

Email: andaradul@gmail.com

Titres universitaires :

Doctorat ès lettres en 1997 à l'Université de Bucarest (Roumanie) ; directeur de thèse Teodora Cristea ; Titre de la thèse : *Structures prolatives en français et en roumain*, Editions Amon, Craiova, 200 pages, ISBN 973-96812-3-8.

Licence ès lettres en 1983 à l'Université de Craiova. Titre de la licence : *Système des prépositions spatio-temporelles en français et en anglais*

Formation continue

2010 – Formation postuniversitaire comme Formateur des formateurs, diplôme délivré par la Fondation pour l'Enseignement de Bucarest.

2010 – Formation postuniversitaire en Management de Projets, diplôme délivré par la Fondation pour l'Enseignement de Bucarest.

Cours donnés

Cours magistraux niveau licence

1994-1998 et 2008-2013 : Histoire des courants linguistiques (XIXe et XXe siècles)

à partir de 1998-2008 : La syntaxe de la phrase française (Les Constituants obligatoires et facultatifs);

à partir de 1998 : cours de Théorie et pratique de la traduction

Cours magistraux et ateliers niveau études approfondies et master

2000-2003: atelier Enseignement de la grammaire française;

2004-2009: cours de Syntaxe transformationnelle, cours de Morphologie de langues romanes, cours de Morphosyntaxe dans l'espace francophone, cours de Syntaxe et discours, cours d'Interculturalité, cours de Théories générales de la traduction.

Travaux dirigés

1990-2012: cours d'exercices pratiques de grammaire et de traduction pour les étudiants de la Faculté des Lettres et d'Histoire.

1990-1993: cours de langues de spécialité pour les étudiants de la Faculté des Sciences Economiques et de Mécanique.

1993-2008: cours d'exercices de grammaire, de lexique et de traduction pour les étudiants de la section Traducteurs-Interprètes;

Domaines de recherche

- grammaire contrastive et traduction
- pragma-linguistique
- interculturalité
- didactique du FLE

Projets

2015-2018: membre dans le projet international ERASMUS+ 2015.1.fr01.ka201.015306 intitulé *Echanges européens pour la validation, la valorisation et la dissémination des pratiques de lutte contre le décrochage scolaire*, piloté par l'Université Toulouse II –Le Mirail (directeur Benoit Jeunier).

2011-2012: membre dans le projet de traduction de 1600 parémies - *Refranero multilingüe* de l'Institut Cervantès de Madrid (directeur de projet Julia Sevilla Munoz) (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/autores2.htm>).

2011: membre (pour un an) dans le Projet de recherche exploratoire PN-II-ID-PCE-2008-Idei, code 381 *Postmodernismul poetic românesc (1980-2010). O abordare semio-pragmatică și cognitivă* (directeur Emilia Parpală).

2008-2010: coordonnateur du Projet 12/2008/sem.2 *Traducere și interculturalitate*, financé par l'Union des Ecrivains Roumains et par la Loterie nationale pour la traduction des poésies belges et roumaines et pour la traduction en français du *Journal* de Ion D. Sârbu (site http://cis01.central.ucv.ro/litere/site_franceza/traduceri).

2005-2007: Responsable de l'instruction des enseignants dans le Projet Leonardo da Vinci RO/2005/95089/EX (directeur Adriana Costăchescu).

2004-2005: membre dans une équipe internationale de recherche. Projet *Dal latino iam agli esiti nelle ligue romanze: verso una configurazione pragmatica complessiva* (directeur Carla Bazzanella, Université de Turin). Résultats publiés dans *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 12-2005, pp. 49-82, ISSN 1133-9527 (site internet: http://www.di.unito.it/Research/2004-2005/Ricerca_Area1_NLP.htm);

2001-2003: Membre dans le Grant national CNCSIS C24 – *Dicționar de construcții verbale (română, franceză, italiană, engleză)*, 2002, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 973-8043-363-3.

Publications

Livres

2015: *Traduire les culturèmes roumains : Entre ethnocentrisme et acclimatation*, Editions Universitaires Européennes, Sarrebrück, 172 pag., ISBN 978-3-8416-6356-6.

- 2010:** *Les culturèmes roumains: problèmes spéciaux de traduction*, Editura Universitaria, Craiova, 166 pag., ISBN 978-606-510-738-0.
- 2008:** *Bref aperçu des grands courants en traduction: écoles européennes et américaines*, Editura Universitaria, Craiova, 153 pag., ISBN 978-606-510-151-7.
- 2005:** *Théorie et pratique de la traduction*, Editura Universitaria, Craiova, 254 pag., ISBN 973-742-131-0.
- 2003:** *Types de phrase: la négation, le passif, l'impersonnel et l'emphase*, Editura Universitaria, Craiova, 223 pag., ISBN 973-8043-259-9.
- 2001:** *Les constituants de phrase – exercices*, Editura Universitaria, Craiova, 104 pag. (coautor Gabriela Scurtu), ISBN 973-8043-58-1.
- 1999:** *Types de phrases: les constituants obligatoires*, Editions Universitaria, Craiova, 140 pag., ISBN 973-9271-54-5.
- 1998:** *Syntaxe des circonstants - exercices*, Editions Universitaria, Craiova, 130 pag., ISBN 973-9271-31-6.
- 1997:** *Structures prolatives en français et en roumain*, Editions Amon, Craiova, 200 pag., ISBN 973-96812-3-8.
- 1994:** *Grammaire pratique du français. L'article, le nom et l'adjectif*, Editura Lotus CO, Craiova, 104 pag. (coauteurs Rodica Iordache, Gabriela Scurtu), ISBN 973-96010-4-9.
- 1992:** *Le français des sciences économiques, I-ère partie*, Imprimerie de l'Université de Craiova, 85 pages.

Chapitres dans des ouvrages collectifs

- 2014:** «Retraducerea – necesitate sau simplu exercițiu de stil?», in *Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei Mavrodin* (coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Craiova, pp.182-194.
- 2012:** *Trois voix de la poésie contemporaine : Marc Dugardin, Lucien Noullez, Jean-Luc Wauthier*, Editions Scrisul Românesc, Craiova, 125 pages (coauteurs Valentina Rădulescu et Ioan Lascu), ISBN 978-606-8229-33-1.
- 2010:** traduction des poésies *Viață lirică, Bob de grâu, Întrebare și răspuns* de Gabriel Chifu, in *Le Journal des Poètes* N° 1/2010, Belgique.
- 2008:** Marc Dugardin: présentation du poète et traduction de quatre poèmes dans le volume *La peur la plénitude*, in *Mozaicul*, serie nouă, anul XI, nr.10 (120), p. 24.
- 2008:** « Roumains déracinés de Paul Miclău, l'odyssée d'un journal de mémoires à l'époque de la censure en Roumanie », in Roumiana L. Statnchéva et Alain Vuillemin, eds, *L'Oublié et l'interdit, Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)*, pp. 237-254, Cluj-Napoca-Sofia-Cordes-sur-Ciel, Editura « LIMES », Editions de l'Institut d'Études Balkaniques, Editions « Rafael de Surtis », ISBN 978-954-92231-4-9.
- 2007:** «Quelques remarques sur la structure impersonnelle du français», in *Modèles actuels dans la description du français*, (coord. Gabriela Scurtu), pp. 49-71, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 978-973-742-721-2.
- 2007:** «Mimogestualité et connaissance de l'autre», in *Omagiu aniversar academicianului Marius Sala*, pp. 183-191 (coauteur Cecilia Condei), Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-510-022-0.
- 2006:** «Mécanismes et stratégies du discours égocentrique. Application sur le fragment du roman épistolier *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar», in *Omagiu*

Gheorghe Bolocan, pp. 430-441, Editura Universitaria, Craiova, 2006, ISBN 978-973-742-596-6.

2002: *Dicționar de construcții verbale: română, franceză, italiană engleză*, Editura Universitaria, Craiova, 634 pag. (coauteurs: Petre Avram, Andreea Bratu, Marinella Coman, Adriana Costăchescu, Janeta Drăghicescu, Monica Iovănescu, Michaela Livescu, Ramona Lazea, Carmen Nedelcu, Ileana Petre, Gabriela Scurtu, Elisabeta Șoșa), ISBN 973-8043-363-3.

2000: «Valori discursive ale numeralului propriu-zis în română», in *In memoriam Ion Coteanu*, pp. 307-312, Editura Universitaria, Craiova, 2000, ISBN 973-8043-113-3.

1998: «Verbes de mouvement d'aspect médian: valeurs sémantiques des structures dérivées à verbe support FAIRE + Vn», in *Etudes romanes dédiées à Maria Iliescu*, pp. 166-173, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

Articles

2016: «Imaginaire et créativité dans *le Fou du Roi* de Jamel Ghanouchi», in *Créativité littéraire en Tunisie*, sous la direction Najib Redouane, L'Harmattan, Paris, pp.103-116, <http://upload.harmattan.fr/dlebookext.asp?jeton=w3H8m2l8F3T5B7t6X2L5w7y3b3F0l2H3E5j49782343079929>, ISBN : 978-2-343-07992-9.

2015: «Un exemple de défigement : le mot *temps* dans les énoncés parémiques français», in *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XIX, Nr.1, Editura Universitaria, Craiova, pp.97-114, ISSN 1224-8150, http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/lrl/anale_franceza_ro.htm.

2015: «Le chat dans les parémies roumaines», in *Paremia* 24/2015, pp.19-30, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1132-8940, <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero24.htm>.

2015: « Procédés de transfert des jurons roumains portant sur le sexe de la mère », in *Miscommunication and Verbal Violence / Du malentendu à la violence verbale / Misskommunikation und verbale Gewalt* (ed. Ulla Tuomarla et al.), Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, TOME XCIII, Société Néophilologique /2015 Hansaprint Oy Vantaa ISBN 978-951-9040-49, ISSN 0355-0192, publié en ligne <http://blogs.helsinki.fi/dialog3/files/2015/07/Radulescu.pdf>

2015: «De nouveau sur l'intraduisibilité: les structures culturellement connotées», in *Transfert nec mergitur. Albert Sándor 65. születésnapjának tiszteletére*, éd. par Bartha-Kovács Katalin, Gécseg Zsuzsanna, Kovács Eszter, Nagy Ágoston, Ocsovai Dóra, Szász Géza, Szeged, JatePRESS, p. 97-107, ISBN: 978-963-315-177-8, publicatio.bibl.u-szeged.hu/5936/.

2014: «Dialectique de l'intérieur et de l'extérieur dans *L'étrangère française* de Nora Chaouche», in *Les franco-maghrébines - autres voix, autres écritures*, sous la direction de Najib Redouane et Yvette Bénayoun-Szmidt, L'Harmattan, Paris, pp.373-381, ISBN 978-2-343-04745-4, www.didactibook.com/extract/show/634154.

2014: «La retraduction : une nécessité ou simplement un exercice de style ? », in *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Limbi străine aplicate*, Anul X, No. 1/2014, pp.334-344, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1841-8074, cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/.../Anale_....

2014: «La déportation des «ennemis» du communisme: sur quelques «figures» de l'auto-traduction», in *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques*.

Langues et Littératures romanes, Anul XVIII, Nr.1-2, Editura Universitaria, Craiova, pp.65-91, ISSN 1224-8150, http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/lrl/anale_franceza_ro.htm.

2014: «Structures ritualisées spécifiques à une langue-culture: Les vœux roumains et leur transfert en français», in *Literature, Discourse and Multilingual Dialogue*, vol II/2014 (Language and Discourse), LDMD, pp.160-169, <http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds>

2014: «La compétence interculturelle: quelle spécificité pour la formation des traducteurs de l'Université de Craiova? », in *Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée*, (Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea eds.), pp.88-102, Editura Universită Timi □ ii de Vest,

2014: «Traduire la poésie : hésitations du traducteur face au langage / à la pensée poétique» (coauteur Valentina Rădulescu) ; pp. 18-30, in *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galați*, Fascicule XXIII, vol VIII, No. 11 / 2014. *Mélanges francophones. Les hésitations du traducteur*, Carmen Andrei (dir.), Galati University Press, ISSN 1843-8539.

2014 : «Hésitations du traducteur de San-Antonio: entre vulgarité et pertes stylistiques» (coauteur Monica Iovănescu), pp 69-81, in *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galați*, Fascicule XXIII, vol VIII, No. 11 / 2014. *Mélanges francophones. Les hésitations du traducteur*, Carmen Andrei (dir.), Galati University Press, ISSN 1843-8539.

2013: «Traduire pour redécouvrir l'expressivité de sa propre langue (application sur la traduction de San-Antonio en roumain)», co-auteur Monica Iovănescu, in *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, section Language and Discourse, (Iulian Boldea coord.), Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mures, pp. 1038-1047/2013, ISBN 978-606-93590-3-7, <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/LDMD%2001%20%20Language%20and%20Discourse.pdf>.

2013: «Les insultes dans les média écrits roumains – entre cliché et création lexicale», in *Argotica* No. 1 (2)/2013, p.266-282, cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.Argotica, ISSN 22863893, http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2013/Argotica_1%282%292013.pdf.

2013: «Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable]) », in *Paremia* 22/2013, pp.53-68, ISSN 1132-8940 (<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/05-RADULESCU.pdf>)

2013: « La résistance en traduction: *Une nuit orageuse* de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco » (coauteur Monica Iovănescu), in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XVII:1, pp.158-170, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

2013 : « La femmes sous toutes les couleurs : figement et imaginaire dans les proverbes roumains et français », in *Figement et imaginaire linguistique. De la langue à la traduction*, Sonia Berbinski (éd.), Editura Universității din București, 2015, pp.37-60, ISBN 978-606-16-0620-7.

2013: «L'équivalence – un défi dans la traduction des structures proverbiales», in Actes du colloque (Cately, Y-M., Urs, D.S., Popa, F., Raileanu-Prepelita, B., eds.), Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2013, pp. 419-426), ISSN 2067-1628.

2012 : «Difficultés dans la traduction en français des structures comparatives roumaines», in *Outils et méthodes d'apprentissage du phraséodidactique*, (Isabel

González Rey dir.), Proximités EME, Bruxelles, 2013, pp.215-230, ISBN 978-2-8066-0988-5.

2012: «Max Aue de Jonathan Littell – un marginal des plus controversés», in *Annales de l'Université de Craiova, Série Langues et littératures étrangères*, Année VIII, No. 1/2012, Editura Universitaria, Craiova, pp.263-271, ISSN 1841-8074, cis01.central.ucv.ro/analele_universitatii/limbi_straine_aplicate/.../Anale_.....

2012: «Les grilles – une évaluation sommative fiable des étudiants roumains en FLE», in Actes du Séminaire International Universitaire de Recherche/2013, (Daniela Dincă, Camelia Manolescu, eds.), Editura Universitaria, Craiova, pp. 232-249, ISBN 978-606-14-0573-2.

2012: «La résistance en traduction: *Une nuit orageuse* de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco» (coauteur Monica Iovănescu), in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XVII:1 / 2013, pp.158-170, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

2012: «Le traducteur face à l'hybridité de l'œuvre traduite: *Din Calidor* de Paul Goma et *Le Calidor* d'Alain Paruit», in Actes du colloque, *Agapes francophones/2013*, Editons de l'Université de l'Ouest, Timișoara, pp.445-489, ISBN 978-973-125-386-2.

2012: «Structures adverbiales comparatives figées (étude comparée roumain-français) » in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XVI:1, pp.169-183, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

2011: «Le mot *drac/ diable* dans les dictionnaires mono et bilingues roumains-français: analyse des expressions figées», in *Linguistic Research in Honor of Prof. Siyka Spassova-Mihaylova*, Bulgarian Academy of Sciences, Institute for Bulgarian language „Prof. Lyubomir Andreychin“, Academic Publishing House „Prof. Marin Drinov“, p.253-283, ISBN 978-954-322-430-2.

2011: «Aspects de la politesse positive: formules de clôture d'un échange verbal» in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XV:1, pp.221-234, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

2011: «Métaphore cognitive ale dragostei în poezia postmodernă românească / Métaphores cognitives de l'amour dans la poésie postmoderne roumaine», in *Postmodernismul poetic românesc. O perspectivă semio-pragmatică și cognitivă*, (coord. Emilia Parpală), Editura Universitaria, Craiova, 2011, pp.258-268, ISBN 978-606-14-0276-2.

2011: «La traduction proverbiale – entre ethnocentrisme et acclimatation», in *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*, tome III, (Jean-Michel Benayoun, Natalie Kübler, Jean-Philippe Zouogbo eds.), Presses Universitaires de Sainte Gemme, Paris, 2013, pp.159-171, ISBN 979-10-91467-43-8.

2010: «Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples», in *Phraseologie und Parömiologie. Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation Band 27 / 2011* (Antonio Pamies & Dmitrij Dobrovol'skij eds.), Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Essen, pp.303-314, ISBN 978-3-8340-0946-3.

2010: «Vers la construction d'une compétence culturelle dans la formation des jeunes traducteurs» (coauteur Daniela Dincă), in *Transversales vol 38. Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (Martine Derivry-Plard, George Alao, Soyong Yun-Roger, Elli Suzuki (dir.), Bern: Peter Lang, 2014, pp.87-103, ISBN 978-3-0343-1550.

- 2010:** «Entre censure et autocensure littéraire en Roumanie: L'odyssée d'un journal intime à l'époque communiste», in *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, vol.23, nr.2, Canada, pp.23-52, ISBN 978-2-922532-25-8, <https://www.erudit.org/revue/ttr/2010/v23/n2/>.
- 2010 :** «L'expression des vœux en roumain et en français», in *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* 5, pp. 145-167, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Torino-Craiova, ISBN 978-88-6274-264-1, www.fabula.org/.../roberto-merlo-e-cristina-trincherio-...
- 2010:** «La traduction en roumain des récits français pour les enfants avant 1990», in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XIV:1, pp.169-181, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2009:** «La traduction des culturèmes: emprunt ou adaptation?», in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XIII:1, pp. 229-243, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2009:** «Formules roumaines de politesse: les stéréotypes de clôture des lettres», in *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* N° 4, pp. 255-277, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Torino-Craiova, ISBN 978-88-7694-978-4.
- 2009:** «Parémies roumaines formées à partir d'un nom de peuple – quelle stratégie de traduction?», in *Translationes*, No.1, p.149-165, Timișoara, ISSN 2067-2705, <http://www.translationes.uvt.ro/rt/ro/arhiva-no-1.html>.
- 2008 :** «Aspects de la politesse positive : exprimer le remerciement en roumain», in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XII:1, pp. 216-229, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2008:** «Politesse positive exprimée par écrit : formules roumaines de clôture des lettres», in *Colocvium* no.1-2, pp.155-169, Editura Aius, Craiova, ISSN 1582-5469.
- 2007:** «L'alchimie de la traduction poétique», in *Colocvium* no.1-2, pp.186-194, Editura Aius, Craiova, ISSN 1582-5469.
- 2007:** «Remarques sur les possibilités de traduction des termes culturels roumains», in *Revue Roumaine de Linguistique* LII, 3, pp.309-323, Academia română, București, ISSN 0035-3957, <http://www.lingv.ro/RRL-2007.html>.
- 2007:** «Constructions roumaines à valeur possessive: aspects syntaxiques et sémantiques», in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XI:1, pp. 179-191, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2007:** «Valeurs discursives du mot roumain *dracul* et ses équivalents français», in *Annales de l'Université de Craiova. série Sciences philologiques. Linguistique*, année XXIX:1-2, pp. 196-204, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.
- 2007:** «L'échange complimenteur en roumain et en français: les marqueurs verbaux», in *Studii și Cercetări Lingvistice*, anul LXVIII, pp.407-416, Academia română, București, ISSN 0039-405x.
- 2006:** «L'entre deux cultures ou comment se construire une identité? (application aux Lettres parisiennes)», in *Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle*, pp. 195-211, E.M.E. Proximités, collection Didactique, Belgique, ISBN 2-930342-72-2.
- 2006:** «Les insultes en roumain: structure et typologie», in *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* N° 2, pp. 109-119, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Turin-Craiova, ISBN 978-88-7694-978-4.

2006: «La traduction littérale – une utopie ?», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. DLSA*, année II:1-2, pp.179-186, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1841-8074.

2006: «Mécanismes et stratégies du discours égocentrique. Application sur un fragment du roman épistolier *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVIII:2, pp. 430-441, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

2005: «Verbal et non verbal dans le théâtre d'Eugène Ionesco (application sur la pièce *Tueur sans gages*)», in *Revue Roumaine de Linguistique*, tome L: 1-2, pp.155-164, Academia română, București, ISSN 0035-3957, <http://www.lingv.ro/SCL%20202007.pdf>.

2005: «Enonciation différée: marques et traces de l'auteur (application sur un fragment du roman *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar)», in *Littérature et linguistique: diachronie / synchronie* sur CD-ROM, pp. 623-631, Chambéry, Université de Savoie (coauteur Monica Iovănescu), ISBN 2-915797-07-2.

2005: «Caractéristiques du système des formes d'adresse en roumain par rapport au français», in *Information grammaticale* N° 105/mars, pp.3-7, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).

2005: «Les faux amis dans les langues de spécialité», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVII:1-2, pp.220-226, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

2005: «L'explicitation comme procédé de traduction», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII:1, pp.76-85, Editions Universitaria, Craiova, 2005, ISSN 1224-8150.

2004: «Quelques contraintes sur la structure impersonnelle en français», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVI:1-2, pp.227-233, Editions Universitaria, Craiova, 2004, ISSN 1224-5712.

2004: «"Splendeurs et misères" du mariage. Interaction des taxèmes verbaux et non verbaux dans *Le Matrimoine* d'Hervé Bazin», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII, pp. 178-183, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1224-8150.

2004: «Remarques sur les noms d'adresse en français et en roumain», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII, pp.263-272, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-8150.

2004: «Approche des variations stylistiques des termes d'adresse en roumain», in *Etudes franco-britanniques* 33-34, pp.136-144, Paris (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0952-8571.

2003: «La traduction d'une poésie – un défi pour les traducteurs», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VII, pp.111-116, Editions Universitaria, Craiova, 2003, ISSN 1224-8150.

2003: «L'impersonnel passif: types d'arguments et de procès», in *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XLVIII: 1-4, pp.87-92, Academia română, București, 2003, ISSN 0035-3957.

2003: «Expression de la relation interpersonnelle de politesse. Divergences de structuration et d'emploi en français et en roumain», in *Information grammaticale* N° 99/octobre, pp. 11-13, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).

- 2003:** «Le roman autobiographique et l'intrusion de l'auteur (application sur un roman de M. Yourcenar)», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VII:1-2, 84-89, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1224-8150.
- 2002:** «Types de contraintes sur la structure passive en français», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXIV:1-2, pp.253-264, Editions Universitaria, Craiova, 2002, ISSN 1224-5712.
- 2002:** «Sistemul de interlocuțiune în limbile romanice. Forme pronominales de reverență în limba română», in *Analele Universității din Craiova, seria Științe Filologice. Lingvistică*, année XXIV:1-2, 268-274, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-5712.
- 2002:** «L'intensité en roumain et en français: moyens d'expression et valeurs stylistiques», in *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XLVII, nr. 1-4, pp.47-54, Academia română, București (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 2002:** «Nivele de semnificație în *Creanga de aur* de Mihail Sadoveanu» /Niveaux de signification dans «La Branche d'or» de Mihail Sadoveanu, in *Arhivele Olteniei, Nouvelle Série N°16*, pp.193-199, Editions de l'Académie roumaine, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), 2002, ISSN 1222-4766.
- 2002:** «L'accord du sujet avec le prédicat dans les subordonnées relatives en français et en roumain», in *Arhivele Olteniei, Nouvelle Série N°16*, pp.181-192, Editions de l'Académie roumaine, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), 2002, ISSN 1222-4766.
- 2001:** «Description des verbes médians de mouvement de rection directe – perspective lexico-grammaticale», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année V:8, pp.102-115, Editions Universitaria, Craiova, 2001, ISSN 1224-8150
- 2001:** «La structure factitive-causative *Faire + Inf.* du français et ses équivalents en roumain», in *Estudis Romànics*, XXIII, pp.65-76, Institut d'Estudis Calalanis, Barcelona (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0211-8572.
- 2001:** «Enoncés portant sur les échanges de nature rituelle», in *L'Information grammaticale* N° 91/octobre, pp.20-22, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).
- 2001:** «Informations sémantico-grammaticales dans les dictionnaires de constructions causatives-factitives», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année V:8, pp.115-125, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-8150.
- 2000:** «La subordonnée [+postériorité] en français et en roumain», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année IV:6-7, pp.91-98, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2000:** «Procedee de traducere a expresiilor fixe ca tropi / Procédés de traduction des expressions figées comme tropes», in *Limba română*, XLIX:2, pp.325-331, Academia Română, București, ISSN 0025-3523.
- 2000:** «La terminologie de la mode – entre l'emprunt du français et la création autochtone», in *Revue Roumaine de Linguistique* 1-4, pp.41-45, Academia română, București (coautor Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 2000:** «*Emportez-moi* – une poésie de l'évasion», in *Arhivele Olteniei, Nouvelle Série N°15*, pp. 360-364, Editions de l'Académie roumaine, Craiova, (coauteur Valentina Fălan), 2000, ISSN 1222-4766.

- 2000:** «La raison du discours et le discours de la raison dans le roman *La chambre des dames* de Jeanne Bourrin», in *Arhivele Olteniei*, Nouvelle Série N°15, pp. 364-369, Editions de l'Académie roumaine, Craiova, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1222-4766.
- 2000:** «Oare – morfem interrogativ» /Oare – morphème interrogatif, in *Analele Universității din Craiova, Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXII:1-2, pp.222-224, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-5712.
- 1998:** «Apprendre le français, ce n'est pas la mer à boire pour les Roumains», in *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XX:1-2, pp.187-194, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.
- 1998:** «Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes, (Multimédia et enseignement des langues étrangères)*, année II:3, pp. 101-104, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 1998:** «Verbes de mouvement d'aspect médian: valeurs sémantiques des structures dérivées à verbe support FAIRE + Vn», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes* année II, tome I pp. 166-173 Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 1998:** «Quelques problèmes posés par la traduction des articles humoristiques à visée politique», in *Revue Roumaine de Linguistique* 3-4, pp.213-218, Academia română, București (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 1997:** «Quelques remarques sur la notion de sujet en français», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XIX:1-2, pp.187-195, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.
- 1997:** «Essai de classification sémantico-syntaxique des prépositions prolatives spatiales», in *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes* année I, tome I, pp. 98-107, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 1996:** «Subiect morfologic/vs./semantic», in *Studii și Cercetări Lingvistice*, Tome XLVII:1-6, pp. 181-188, Academia română, București, ISSN 0039-405x.
- 1995-1996:** «Possibilités d'interprétation automatique des structures possessives en français et en roumain», in *Cahiers de Linguistique Appliquée* tomes XXXII-XXXIII, pp. 125-142, Academia română, București (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0007-988x.
- 1995:** «Vision contrastive sur les prépositions et les locutions prépositionnelles prolatives - domaine français-roumain», in *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XL nr.4, pp. 179-189, Academia română, București, ISSN 0035-3957.
- 1995:** «Les verbes prolatifs – une sous-classe des verbes médians», in *Cahiers de grammaire* N° 20, pp.113-122, Université Toulouse-Le Mirail, Toulouse, ISSN 0242-1593.
- 1995:** «Analyse contrastive des formes *être Prép.X* en français et en roumain», in *Linguisticae Investigationes* XIX:2, pp.289-325, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, ISSN 0378-4169.
- 1994:** «Studiu semantic asupra verbelor prolativ din limba franceză», in *Studii și Cercetări Lingvistice*, nr.3-4, anul XLV, pp. 151-159, Academia română, București, ISSN 0039-405x.

1994: «Les verbes de mouvement [\pm vertical] en structure de rection directe», in *Cahiers de Linguistique Théorique et Appliquée*, tome XXXI, pp. 55-62, Academia română, București, ISSN 0007-988x.

Activités administratives

2008 – 2012: responsable de la recherche scientifique au Département des Langues Romanes et Classiques, Faculté des Lettres, Université de Craiova.

2004-2012: membre dans le Conseil des enseignants de la Faculté des Lettres, Université de Craiova.

Direction de publications de spécialité

- Revue *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et Littératures romanes*, Craiova, Roumanie (depuis novembre 2014)

Membre dans des comités scientifiques des publications de spécialité

- Revue internationale d'études argotiques en ligne, *Argotica*, Université de Craiova (Roumanie), depuis 2010.

- Revue internationale d'études en langues modernes appliquées *Translationes* de l'Université d'Ouest de Timisoara (Roumanie), depuis 2009.

- Revue des enseignants du cycle pré-universitaire de Craiova, *Didactica Nova*, depuis 2008.

Membre dans des comités de rédaction

- Revue *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littératures romanes* (1997-2010), Craiova (Roumanie);

- Revue *Colocvium* des philologues de la ville de Craiova (Roumanie), depuis 2007 ;

Responsable d'édition de volumes

2011: Volume grant CNCSIS *Postmodernismul poetic românesc / Le postmodernisme poétique roumain*, Editions Universitaria, Craiova, 297 pages.

2011: Actes du colloque international *Albert Camus, un écrivain de notre temps*, Editions Universitaria, Craiova, 273 pages.

2003: *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et Littératures romanes*, 252 pages.

2001: *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et Littératures romanes*, 181 pages.

1999: *In memoriam Rodica Iordache*, 140 pages.

1998: *Études romanes dédiées à Maria Iliescu*, 202 pages.

Affiliation à des organisations professionnelles

- membre SEPTET (France).

- membre ACFAS (Canada).

- membre AFLiCo (France).

- membre du Réseau AUF: *Lexicologie, Terminologie, Traduction*.

- membre ARDUF (Roumanie).